

## LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSIS OF THE TEXT "THE TALE OF THE FISHERMAN AND FISH" AND "THE LITTLE BLACK FISH"

**Kalashi Nahideh<sup>1\*</sup>**

Assistant professor, Department of Russian Language, Faculty of Literature,  
Alzahra University, Tehran, Iran.

(date of receiving: September 2023; date of acceptance December 2023)

### **Abstract**

This article identifies and describes the key concepts of Iranian and Russian culture, compares the language picture of the world of the two peoples through a linguistic and cultural analysis of A.S. Pushkin "The Tale of the Fisherman and the Fish" and Samad Behrangi "The Little Black Fish". The creation and development of linguocultural competence of students today is one of the most important tasks of teaching a foreign language (in our case, Russian as a foreign language in Iran). Therefore, the relevance of the topic of the article lies in the following: The need to develop linguocultural competence of students for the communicative use of lexical means of the Russian language in all types of speech activity; the need to develop students the ability to see what is common and different in another language, culture, to appreciate and respect their own culture and the culture of another people. The linguocultural meanings found during the analysis will allow students to more fully and deeply understand both their native culture and the culture of the language being studied.

**Keywords:** Linguistic and Cultural Analysis, Text, Key Concepts Of Culture, Iran, Russia, A.S. Pushkin, Samad Behrangi.

---

1. E-mail: n.kalashi@alzahra.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-8691-3959> \* Corresponding author

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА «СКАЗКА О РЫБАКЕ И РЫБКЕ» И «ЧЕРНАЯ РЫБКА»

Калаши Нахидех<sup>1\*</sup>

Преподаватель кафедры русского языка факультета литературы,  
университет Аль-Захра,  
Тегеран, Иран.

(дата получения: сентябрь 2023 г., дата принятия: декабрь 2023 г.)

### Аннотация

В данной статье выявляются и описываются ключевые концепты иранской и русской культур, сравнивается языковая картина мира двух народов через лингвокультурологический анализ сказок А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» и Самада Бехранги «Черная рыбка». Создание и развитие у обучающихся лингвокультурной компетенции сегодня является одной из важнейших задач обучения иностранному языку (в нашем случае – русскому языку как иностранному в Иране). В связи с этим актуальность темы статьи заключается в необходимости формирования лингвокультурной компетенции у учащихся для коммуникативного использования лексических средств русского языка во всех видах речевой деятельности; необходимости формирования у учащихся умения видеть общее и отличное в другом языке, культуре, ценить и уважать свою культуру и культуру другого народа. Лингвокультурные смыслы, обнаруженные при анализе, позволят обучающимся полнее и глубже понимать как свою родную культуру, так и культуру изучаемого языка.

**Ключевые слова:** Лингвокультурологический анализ, текст, ключевые концепты культуры, Иран, Россия, А.С. Пушкин, Самад Бехранги.

---

1. E-mail: n.kalashi@alzahra.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-8691-3959> \* Ответственный автор

## **Введение**

Одним из главных методов исследования в лингвокультурологии является лингвокультурологический анализ текста, который состоит в рассмотрении культурной информации, хранящейся в тексте, и лингвокультурных смыслов, стоящих за языковыми единицами, а также в выявлении ценностей обеих культур – своей и чужой.

Лингвокультурологический анализ художественного текста как требование современного языкознания включает в себя выявление разноуровневых языковых единиц, которые непосредственно репрезентируют народную, лингвоэтническую, лингвострановедческую, страноведческую среду и служат средствами определения этнической действительности. В связи с этим очевидна потребность в следующем: в создании культурной семантики многоуровневых лексических единиц и их связи с конкретным этносом и народом; в выяснении этнического характера информации, передаваемой в тексте; в поиске и описании особенностей реализации авторской мысли в тексте. Наша гипотеза состоит в следующем: выявление и описание ключевых концептов иранской и русской культуры; сравнение языковой картины мира двух народов через лингвокультурологический анализ художественного произведения поможет обучающимся глубоко понимать национально-культурную специфику культуры других народов, а также познать иную культуру через призму своей культуры.

В настоящее время одной из важнейших задач обучения иностранному языку (в нашем случае – РКИ в Иране) является создание и развитие у обучающихся лингвокультурной компетенции. Лингвокультурная компетенция – это система знаний, умений и навыков каждой личности, связанных с культурой общества как целостной единицы. Для достижения этой цели требуется не только усвоить лексико-грамматические единицы нового языка, но и понимать их национально-культурную специфику,

поскольку многие слова из двух разных языков редко совпадают по значению полностью. Нам казалось, что лингвокультурологический анализ текста как главный метод исследования в лингвокультурологии подходит для достижения поставленной цели. И это может иметь практическую значимость при изучении русского языка и переводе художественных текстов на русский/персидский язык.

Из этого мы заключаем, что помимо изучения собственно языка необходимо знать и историю русского народа, его культуру, мифологию и религию, фразеологизмы, традиции, обряды и ценности, то есть необходимо наполнить и обогатить сознание и память учащихся фоновыми знаниями.

Лингвокультурологический подход к обучению языку основывается на положении о том, что язык и культура тесно связаны между собой, а человек как член общества является, с одной стороны, основным носителем языка, а с другой стороны, культурой общества, то есть создатель и пользователь культуры.

### **Основная часть**

При лингвокультурологическом анализе текст изучается как феномен культуры, исследуется восприятие культурной информации в тексте. Именно это и должно помочь в формировании у студентов лингвокультурной компетенции.

В силу этого при работе над текстом необходимо для начала вычленить из него сведения о культуре и верно интерпретировать их, а далее требуется сравнивать полученные культурные данные и ценности языковой картины мира родной культуры и культуры страны осваиваемого языка.

Лингвокультурологический анализ текста предписывает рассматривать лексические единицы, несущие в себе символическое и образно-метафорическое значение в той или иной культуре. Данные единицы языка

имеют культурные компоненты, то есть в их значении есть национально-культурная специфика (НКС). Например, словами с НКС является безэквивалентная лексика, описанная Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым [Верещагин, Костомаров 1980], к ним же относятся и лакуны, эталоны, стереотипы и символы, паремии, фразеологизмы и пр. (Маслова 2010); причисляют к ним и ключевые концепты культуры, прецедентные феномены и под. (Гудков 2003).

Фундаментальными для русской лингвокультурологии считаются пять концептов – «Вечность», «Закон», «Беззаконие», «Любовь», «Вера». Исследователь считает концепт «пучком» знаний, представлений, ассоциаций, переживаний, сопровождающих слово (Степанов 1997. 40). Согласно же А. Вежбицкой, ключевыми концептами русской культуры являются понятия «Душа», «Свобода», «Тоска», «Судьба» и «Авось». А. Вежбицкая считает, что «во всех языках мира имеются слова для обозначения основных человеческих понятий и всего, что вообще может быть выражено путем правильного соединения этих понятий» (Вежбицкая 2001. 15). Опираясь на мнение А. Вежбицкой, следует учитывать и тот факт, что если какое-то понятие актуально и ценно для одного языка, то совсем необязательно, что оно будет актуальным и ценным для другого языка. Кроме того, некоторые понятия отсутствуют в одном языке и присутствуют в другом, что и приводит к появлению безэквивалентной лексики.

К ключевым концептам иранской культуры разные исследователи относят такие единицы, как:

۱. آبرو (āberu) / شرف (šaraf)

[Честь, достоинство, доброе имя, репутация]

۲. ادب (adab)

[Вежливость]

۳. تعارف (ta'ārof)

[Общепринятые неписанные правила вежливости, этикет, комплимент]

۴. توحید و معنویت گرای (Tohid va Manaviyatgarāei)

[Монотеизм и духовность]

۵. شجاعت (šojāat) / شهامت و دلیری [Моин 2007]

[Храбрость, мужество и отвага]

۶. شهادت (šahādat)

[Мученическая или героическая смерть]

۷. غرور ملی (qorur melli)

[Национальная гордость]

۸. غیرت (qeyrat)

[Ревность, гнев, самолюбие, чувство чести и достоинства, готовность оберегать и защищать]

۹. فتوت / جوانمردی (fotowat/ javānmardi)

[Рыцарство, мужественность]

۱۰. مَحْرَم (mahram)

[Близкий родственник; духовно близкий человек]

۱۱. هویت ملی

[Национальная самобытность] (Восканян 2013).

Благодаря изучению вышеуказанных слов как ключевых концептов персидского языка мы сможем легче понимать иранскую культуру и сравнивать её с русской.

Приведем еще один пример. Иранский поэт Абулькасим Лахути, проживший немало лет в СССР, писал об Иране так: «Память о тебе воткана в моё естество, Родина, о Родина!». Понятие естества может быть названо ещё одним важнейшим концептом иранской культуры, который А. Лахути использовал в своём творчестве.

В наше время в методике преподавания РКИ немалое значение вновь приобретает приобщение учащихся к различным формам неизвестной, новой

для них культуры через сопоставление её фактов и концептов с теми, что имеются в родной культуре. Особое внимание при этом следует обращать на фольклорное наследие, воплощающее наиболее важные национально-специфические черты.

Лингвокультурологические характеристики народной сказки базируются на её возможности отражать и аккумулировать в своём содержании и форме как универсальные ценности, так и национальную специфику культуры и языка сочинившего её народа. Однако особенно интересны для исследования авторские сказки, которые стали восприниматься как народные.

Попробуем произвести лингвокультурологический анализ текста, для чего рассмотрим русскую и иранскую сказки, выбрав в качестве материала для анализа «Сказку о рыбаке и рыбке» (1833) А.С. Пушкина [Пушкин, электронный ресурс] и сказку «Черная рыбка» (1967) Самада Бехранги (Бехранги 2006). Необходимо учитывать, что те студенты, что изучают русский язык в иранских вузах, интересуются русской и иранской сказками с целью их сопоставительного изучения, что делает наш разбор актуальным.

«Сказка о рыбаке и рыбке» – это литературная авторская сказка, которая рассказывает о непростой жизни простых людей, о жадности и наглости старухи и бескорыстном благородстве старика. Сказка ярко выражает национальный колорит, имея, кроме того, и мифологические истоки. Как установил М.К. Азадовский, «Сказка о рыбаке и рыбке» отчасти восходит к сказкам братьев Grimm (Азадовский 1938. 65–75). Пушкин построил свою сказку «Сказка о золотой рыбке» на традиционном фольклорном противопоставлении двух миров – реального (жизнь приморских крестьян) и мистического, мифологического (морской мир золотой рыбки; важно отметить, что многие русские крестьяне считали море чуждой и опасной стихией, особым миром со своими правилами). Так, в сказке представлены

сакральные числа 33 и 3, несомненно восходящие к славянской мифологии. Число 33 у славян означает духовное совершенствование человека, переходный период в его жизни, а также указывает на возраст Христа. В начале произведения указывается, что старик и старуха прожили тридцать лет и три года, что означает, что в их жизни скоро должны начаться перемены. Число 3 – это многочисленные троекратные повторы, они характерны для жанра сказок в целом (трижды закинул невод). Объяснить появление этого числа можно также с помощью мифов и религии. Так, дух, душа и тело – это христианская троица важнейших составляющих человека. Троицтво Бога – один из главных принципов современного христианства. Жизнь человека подразделяется на 3 этапа: рождение, жизнь, смерть. В мифологии для успеха нужно привлечь три основных равнодействующих силы, только тогда можно получить нужный результат. Именно поэтому существует обычай трижды целоваться, трижды стучать по дереву, трижды кланяться, трижды кричать «ура» и пр.

Культурологический смысл сказки можно выразить так: необходимо совершенствоваться духовно, без этого невозможно развитие людей и страны. В сказке найдены слова, несущие созидательный смысл.

Концепт «рыба» в русской лингвокультуре является символом Божества, удачи и возможных перемен к лучшему. В христианстве это символ Христа. Золотая же рыбка есть символ успеха, удачи, иногда богатства. Можно сказать, что в сказке мы наблюдаем взаимодействие между божественным могуществом (рыбка), смирением как проявлением русского национального характера (старик) и порицаемым у русских честолюбием и тщеславием (старуха). Бескорыстие старика («Бог с тобой, золотая рыбка! Твоего мне откупа не надо») выступает как культурная ценность. Далее, концепт «море» – это символ стихии, неподвластной человеку, а также метафорический синоним бесконечности и вечности. В сказке оно представлено как место обитания



божества (рыбки).

Данная сказка также формирует у нас некоторые представления о жизни крестьян. Например, «землянка» – это небольшой домик, оборудованный в земле, символ бедности в русской культуре, так как это самое примитивное жилище у славян. Данная национально маркированная лексическая единица требует особых разъяснений и комментариев в иранской аудитории, поскольку обустройство жилищ в земле для Ирана нехарактерно. Реалия «откуп» – это система сбора налогов с населения. В сказке, далее, наличествует и концепт «победа добра над злом».

Самад Бехранги (1939-1967)- иранский детский писатель, получил известность благодаря своей книге «Черная рыбка» (ماهی سیاه کوچولو). Поскольку в своих детских сказках он затрагивал проблемы бедности и несправедливости с позиций, близких к социалистическим, многие из его произведений было запрещено издавать при Пехлеви (1925-1979) – иранской шахской династии (Бехранги 2022).

«Черная рыбка» – это самое известное творение иранского писателя С. Бехранги. Оно написано в жанре аллегории: автор выражает языком маленькой рыбки мечты о свободе современных ему людей. Это символическая сказка, которая заменяет одно явление другим с помощью культурных и языковых метафор и таким образом перемещает субъект из простого состояния в многомерное. Героиня сказки жаждет увидеть море и ради этого отправляется в долгий и опасный путь. Постор, куда в итоге прибывает Черная рыбка, является символом новой, свободной жизни, о которой мечтает молодежь. В данной сказке, как и в других произведениях С. Бехранги, отражены стремление к свободе и единению, призыв людей к борьбе с гнётом и насилием.

Важно отметить, что эту историю мы слышим от старой рыбки, рассказывающей её своим внукам в глубоком море в ночь «Челле». Шаб-е Челле (перс. شب چله "shabe chelle") – это древний иранский праздник,

первоначально его отмечали самой длинной ночью года, накануне зимнего солнцестояния, что связано с культом Митры, так как считалось, что персидский Бог солнца, света и правды родился именно в Шаб-е Челле.

В книге о черной рыбке автор стремится обратиться к важнейшим понятиям жизни и сообщить детям и подросткам правильные представления о них. Одним из таких понятий является смерть. Очень важно, как понятие смерти сначала запечатлевается в сознании детей. В этом рассказе, кратком, но глубоком, С. Бехранги рисуется картина смерти, но автор не только не думает о ней как о препятствии или бедствии, но даже считает стимулом продолжать жить, и, главное, жить хорошо. «Смерть может легко прийти ко мне сейчас, но я не должен смотреть в лицо смерти, пока я могу жить. Конечно, если мне когда-нибудь придется столкнуться со смертью – а я это сделаю – это не имеет значения, важно то, как моя жизнь или смерть повлияют на жизнь других...» (Мехрайин 2017).

Во время чтения истории о черной рыбке мысль иранца обычно обращается и к книге «Беседа птиц» – эпической философской поэме персидского суфийского мыслителя Аттара (Хагани, электронный ресурс).

В истории «Беседа птиц» منطق الطير «Manṭiq-ut-Ṭayr» тридцать цыплят (سى مرغ) «Simorq» или Симорг (سيمرغ) «Simorq» летят, чтобы изменить жизнь и достичь вершины и совершенства. Удод является предвестником этого движения, пытаясь донести до птиц текущую ситуацию и объяснить её. Однако птицы нередко боялись перемен, привыкнув к своей повседневной рутине, как, например, соловей, не желавший расставаться с цветком и опьяневший весной, или павлин, который живёт только в воздухе небес и хочет вновь вернуться туда. В книге описаны и другие птицы, такие, как ястребы, соловьи, куропатки, которые тоже не хотели переселяться на гору Каф, и лишь немногие смогли в итоге достичь этой вершины, являющейся символически той же вершиной, которую рыбы хотят достичь в сказке

Бехранги (море для рыб как гора для птиц).

Рыба в иранской культуре обозначает символически человека, движущегося к истине. А черный цвет является символом принципа совершенства и недостижимости, который соответствует цвету Каабы и представляет собой совокупность цветов, отражая широкий спектр понятий. Черная рыбка в иранской культуре – символ революционного и интеллектуального молодого поколения. С другой стороны, черный цвет символизирует власть, богатства, неизвестность и интеллект, а потому мы считаем, что Бехранги намеренно выбрал прилагательное «черный» вместо «умный».

Главные персонажи в этой сказке – рыбка, камбала, лягушка, краб, ящерица, улитка, пеликан. Так, в мифологическом сознании улитка – это символ рождения и смерти, знак вечного возрождения. Следует отметить, что улитка в сказке Бехранги, как и удад в «Беседе птиц» Атгара, – это мудрецы, которые знают истину и сообщают её тем, кто ищет знания.

Когда черная рыбка впервые увидела краба и испугалась, тот поздоровался издали. Краб, поглядывая на неё, сказал: «Какая вежливая рыбка!» «Давай, малыш, давай, иди сюда!». Черная рыбка ответила: «Я собираюсь путешествовать по миру и не хочу быть жертвой вашего величества».

Краб сказал: «Почему ты такой пессимистичный и робкий, черная рыбка?» Краб в данном случае служит символом чужака, опасности. Мать и соседи черной рыбки – символы людей с поверхностным и ограниченным мировидением, людей, мешающих жить людям мудрым и знающим, противостоящих им. Черная рыбка – символ смелых и мудрых людей, рыбоед – символ сильных, но жестоких и глупых людей, ящерица – символ знающего, но неопытного человека, и т.д. Можно также отметить и ручей – символ ограды, которую каждый человек может обвести вокруг себя, как и тёплая и безопасная клетка, которая держит птицу, мысленно мечтающую о полёте.

Таким образом, нужно учитывать, какие лингвокультурные представления скрываются за теми или иными символами у иранцев и русских (например, русские вряд ли будут считать ручей символом ограды, добровольной или не очень клетки).

Мы можем видеть на этих примерах, что преподавание русского языка как иностранного невозможно без осознания языка как особого культурного явления, одного из главных носителей и хранителей национальной культуры. С помощью языка люди познают мир, язык помогает сохранять и передавать накопленные социокультурные знания от поколения к поколению. Культурное своеобразие отражается в национально-культурном компоненте значения языковых единиц, во фразеологии, пословицах, афоризмах.

Разработку лингвокультурологического подхода в обучении РКИ следует основывать на идее соизучения языка и культуры, которая является важной и актуальной, а художественный текст, транслирующий связь языка и культуры, должен служить ценным дидактическим материалом.

Пословицы и поговорки используются в качестве материала для осознания идеи произведения. В «Сказке о рыбаке и рыбке» Пушкина встречаются такие пословицы, как: *не садися не в свои сани; жадность всякому горю печаль*. Это отображает осуждение русскими характера и действий старухи, а также тех, кого она аллегорически отражает. В сказке же «Черная рыбка» встречаются такие фразеологизмы, как:

- زیر پای کسی نشستن

(искушать, соблазнять, сбивать с пути истинного)

- سر کسی را زیر آب کردن

(убрать кого-л. со своего пути, покончить с кем-л.)

- زبان سرخ سر سبز دهد بر باد

(красный язык губит зелёную голову) = язык мой– враг мой. «Зелёный» здесь как и по-русски «незрелый», «молодой» (Курогли 1992).

### **Заключение**

Исходя из полученных нами данных, нам необходимо делать следующие выводы: при лингвокультурологическом анализе текста обучающиеся должны параллельно чтению получать необходимую информацию о мифологии, культурных смыслах и пр., а также при чтении текста следует выявлять разницу в образах с точки зрения лингвокультурологии. При этом обучающиеся должны понимать, как сравнивать, например, символические значения зоонимов и зоометафор в русском и персидском языках.

Сравнительно-сопоставительный анализ с родной для учащихся культурой формирует базирующуюся на понимании языковой (в русскоязычной) картины мира готовность инокультурного читателя к пониманию иноязычных текстов на концептуальном, эмоциональном и оценочном уровнях, таким образом знакомясь с культурными концептами в обеих культурах. Всё это поможет студентам-иранцам глубже понимать свою культуру и культуру осваиваемого языка.

Лингвокультурологическая работа с текстом сама по себе играет очень важную роль на уроках РКИ, а также русского языка и литературы, поскольку именно в ходе такого анализа студенты начинают осознавать реалии, которые очень важны не только для успешного развития коммуникативных навыков, но и для знакомства с чужой культурой, а также для более глубокого познания своей.

### **Литература**

- 1- Азадовский М. К. (1938). *Литература и фольклор. Очерки и этюды.* – Ленинград: Государственное издательство «Художественная литература», С. 65-75 .
- 2- Бехранги Самад (2006). *Черная рыбка.* –Тегеран: Джамедаран.
- 3- Бехранги Самад (2022). *Сказки Бехранга.* –Тегеран: Негах, 8-ое издание.

- 4- Вежбицкая А. (2001). *Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики*. М.: Языки славянской культуры.
- 5- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. (1980). *Лингвострановедческая теория слова*. М.: Русский язык.
- 6- Восканян Г.А. (2013). *Русско-персидский словарь*, Тегеран: . Фарханге моасер
- 7- Гудков Д.Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. – М.. ИТДГК «Гнозис».
- 8- Деххода Алиакбар (2006). *Персидские пословицы и поговорки*. Т. 1,2,3 и 4, тринадцатое издание. Тегеран: Амир Кабир.
- 9- Курогли Халиг (1992). *Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова*. 1-ое издание. Тегеран: Гутенберг.
- 10- Маслова В.А. (2010), *Лингвокультурологии*. –М.: Академия.
- 11- Мехрайин Мортеза (2017). *Смерть и рождение, изнутри в глубину (психологическая критика маленькой черной рыбки, написанная Самадом Беранги) "Дастан Шираз"* //специализированный ежеквартальный журнал художественной литературы и современной поэзии. Второй год. пятый выпуск. осень 2017. С. 56-68
- 12- Моин М. (2007). *Толковый персидский словарь*. Тегеран. URL: <https://jadvalyab.ir/moein> فرهنگ معین در سایت جدولیاب (дата обращения 20.07.2023).
- 13- Ожегов С.И. *Словарь русского языка. Словопедия*/ С.И. Ожегов. URL: <http://www.slovopedia.com/4/202/654202.html>. (дата обращения: 20.07.2023)
- 14- Пушкин А.С. *Сказка о рыбаке и рыбке*. URL: <https://skazkiwsem.fun/skazka-o-rybake-i-rybke/> (дата обращения: 20.07.2023)
- 15- Степанов Ю.С. (1997). *Константы: Словарь русской культуры*. М.: Школа языка русской культуры.
- 16- Хагани Негин (2020). *Критика сказки о маленькой черной рыбке*. Тегеран: ГАМА. URL: <https://gama.ir/test/detail/84028/> (дата обращения 20.07.2023)

### **Bibliography**

- 1- Azadoskij M. K. (1938). *Literatura i fol'klor. Ocherki i jetjudy*. – Leningrad: Gosudarstvennoe izdatel'stvo «Hudozhestvennaja literatura», S. 65-75 .
- 2- Behrangi Samad (2006). *Chernaja rybka*. –Tegeran: Dzhamedaran.
- 3- Behrangi Samad (2022). *Skazki Behranga*. –Tegeran: Negah, 8-oe izdanie.

- 4- Vezhbickaja A. (2001). *Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki*. M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- 5- Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. (1980). *Lingvostranovedcheskaja teorija slova*. M.: Russkij jazyk.
- 6- Voskanjan G.A. (2013). *Russko-persidskij slovar'*, Tegeran: Farhange moaser
- 7- Gudkov D.B. (2003). *Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii*. – M. ITDGG «Gnozis».
- 8- Dehoda Aliakbar (2006). *Persidvkie poslovcy i pogovorki*. T. 1,2,3 i 4, trinadcatoe izdanie. Tegeran: Amir Kabir.
- 9- Kurogli Halig (1992). *Persidvkie poslovcy, pogovorki i krylatye slova*. 1-oe izdanie. Tegeran: Gutenberg.
- 10- Maslova V.A. (2010), *Lingvokul'turologii*. –M.: Akademija.
- 11- Mehrajin Morteza (2017). *Smert' i rozhdenie, iznutri v glubinu (psihologicheskaja kritika malen'koj chernoj rybki, napisannaja Samadom Berangi) "Dastan Shiraz" //specializirovannyj ezhekvartal'nyj zhurnal hudozhestvennoj literatury i sovremennoj poezii. Vtoroj god. pjatyj vypusk. osen' 2017. S. 56-68*
- 12- Moin M. (2007). *Tolkovyj persidskij slovar'*. Tegeran. URL: <https://jadvalyab.ir/moein> فرهنگ معین در سایت جدولیاب (data obrashhenija 20.07.2023).
- 13- Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo jazyka. Slovedija/ S.I. Ozhegov*. URL: <http://www.slovedija.com/4/202/654202.html>. (data obrashhenija: 20.07.2023)
- 14- Pushkin A.S. *Skazka o rybake i rybke..* URL: <https://skazkiwsem.fun/skazka-o-rybake-i-rybke/> (data obrashhenija: 20.07.2023)
- 15- Stepanov Ju.S. (1997). *Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury*. M.: Shkola jazyki russkoj kul'tury.
- 16- Hagani Negin (2020). *Kritika skazki o malen'koj chernoj rybke*. Tegeran: GAMA. URL: <https://gama.ir/test/detail/84028/> (data obrashhenija 20.07.2023)

**HOW TO CITE THIS ARTICLE**

Kalashi Nahideh (2024). LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSIS OF THE TEXT "THE TALE OF THE FISHERMAN AND FISH" AND "THE LITTLE BLACK FISH". *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 12(1), 169-184.

**DOI:** 10.61186/iarll.23.10

**URL:** <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/302>



## تحلیل زبانی-فرهنگی متن داستان‌های «ماهیگیر و ماهی» و «ماهی سیاه کوچولو»

ناهیده کلاشی<sup>\*۱</sup>

گروه زبان روسی، دانشکده ادبیات، دانشگاه الزهراء،  
تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: سپتامبر ۲۰۲۳؛ تاریخ پذیرش: دسامبر ۲۰۲۳)

### چکیده

این مقاله با هدف شناسایی و تشریح مفاهیم کلیدی فرهنگ ایرانی و روسی از طریق تحلیل زبانی-فرهنگی در داستان‌های «ماهیگیر و ماهی» از الکساندر سرگئی یویچ پوشکین و «ماهی سیاه کوچولو» از صمد بهرنگی، نویسنده ایرانی جهان‌بینی زبانی دو ملت را با هم مقایسه کرده است. امروز شکل‌گیری توانش زبانی فرهنگی در فراگیران زبان یکی از مهم‌ترین وظایف آموزش یک زبان خارجی (زبان روسی به مثابه زبان خارجی) است. از همین رو اهمیت و ضرورت پژوهش حاضر عبارت است از: ضرورت رشد و پرورش توانش زبانی-فرهنگی در فراگیران زبان برای استفاده کاربردی از ابزار واژگانی زبان روسی در تمامی مهارت‌های ارتباط کلامی؛ ایجاد توانمندی در زبان‌آموزان برای فهم و درک اشتراکات و افتراقات در زبان و فرهنگ دیگری؛ احترام به فرهنگ خود و دیگری. بدین ترتیب معانی زبانی-فرهنگی به دست آمده در تجزیه و تحلیل داستان‌های مذکور، به زبان‌آموزان این امکان را می‌دهد که فرهنگ بومی خود و فرهنگ مردمی را که به آن زبان صحبت می‌کنند، به‌طور کامل و عمیق‌تر درک کنند.

**واژگان کلیدی:** تحلیل زبانی-فرهنگی، متن، مفاهیم کلیدی فرهنگ، ایران، روسیه، الکساندر پوشکین، صمد بهرنگی.

\* نویسنده مسئول  
نوع مقاله علمی-پژوهشی  
1. E-mail: n.kalashi@alzahra.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-8691-3959>